

## Отзыв

**официального оппонента на диссертацию Саъдиевой Гулистон Фатоевны на тему «Репрезентация и функционирование сельскохозяйственной терминологии в языках разного строя (на материале таджикского, английского и японского языков)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности – 10.02.19 – Теория языка**

Изучение языковых особенностей терминологической базы таджикского литературного языка на основе сопоставительного и сравнительно-исторического анализа, в настоящее время, представляет специальную научную важность. Особенно значительным представляется интерпретация и анализ сельскохозяйственной терминологии с акцентом на исторические процессы формирования данной лексической категории.

Очевидно, в разных языковых источниках различных исторических периодов мы можем обнаружить различные явления и понятия языковой особенности, которые в современной лингвистике имеют свои терминологические обозначения. Интересным и достаточно значимым можно считать работу еще и потому что автор диссертации сопоставляет и анализирует грамматические и лексические варианты сельскохозяйственной терминологии на материале таджикского, английского и японского языков.

Актуальность диссертационного исследования Саъдиевой Гулистон Фатоевны на тему «Репрезентация и функционирование сельскохозяйственной терминологии в языках разного строя (на материале таджикского, английского и японского языков)» заключается, прежде всего, в отсутствии подобного рода исследования с учетом широкого охвата сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков. С другой стороны современная наука о языке достаточно остро нуждается в решении металингвистических вопросов с той целью, что современное языкознание, рассматривая актуальные проблемы человеческого языка без определенной рефлексии и самооценки посредством изучения своей отраслевой терминологии, не может, рационально нацелена на решение вопросов более сложного порядка современной лингвистики.

Цель диссертационного исследования Саъдиевой Г.Ф. состоит в комплексном, и именно структурно и лексико-семантическом анализе сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков.

Следовательно, научная новизна диссертационного исследования заключается в следующем: впервые проведено комплексное исследование сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков, проведен сопоставительный лексико-семантический и структурно-грамматический анализ сельскохозяйственных терминов в сопоставляемых языках; описаны терминологические универсалии и национально-культурные особенности их формирования в разноструктурных языках, в

научный обиход введен новый фактический материал, относящийся к сельскохозяйственной терминологии.

В работе определены закономерности становления и развития сельскохозяйственной терминологии в таджикском, английском и японском языках; предпринимается теоретическое обобщение сущности базовых понятий «термин» и «терминология» и соотношения между ними, анализируется история происхождения таджикской, английской и японской сельскохозяйственной терминологии, предлагается периодизация истории формирования сельскохозяйственной терминологии в сопоставляемых языках и устанавливаются основные способы и тенденции в образовании терминов, характерные для каждого из выделенных этапов развития таджикской, английской и японской сельскохозяйственной терминологии, разрабатывается терминологический аппарат исследования, обосновываются его методология и методики.

Прикладная значимость диссертационного исследования заключается в том, что результаты и основные выводы исследования могут быть применены при составлении двуязычных, толковых словарей при чтении курсов лекций по лексикологии, словообразованию и спецкурсов по лексикографии этимологии и терминоведению, при написании учебников, учебных пособий.

Диссертационная работа написана с помощью методов структурно-семантического, сопоставительного и компонентного анализа, методов сравнительного и семантического анализа параллельных текстов как для подтверждения имеющих место закономерностей, так и для их выявления. По мере необходимости были привлечены описательный метод и метод количественного анализа.

Диссертационное исследование состоит введения, трех глав, заключения и библиографии.

Во введении обосновывается актуальность темы, определяется степень изученности проблемы, цель и задачи исследования, методология исследования, определяется научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации.

Первая глава диссертации «Теоретические основы исследования сельскохозяйственной терминологии в лингвистике», состоящая из трех параграфов, рассматривает проблемы термин и терминологии, и ее места в системе языка, вопросы истории изучения и становления таджикской, английской и японской сельскохозяйственной терминологии.

Следует особо отметить, что автор диссертации высказывает своё мнения относительно интерпретации таких понятий, как «слово», «термин», «терминология» и «терминография» в лингвистике, опираясь на точки зрения выдающихся отечественных и зарубежных лингвистов. История становления и развития терминологии сельского хозяйства в таджикском, английском и японском языках рассматривается во втором разделе первой главе.

Далее диссертант предлагает лексические описание некоторых сельскохозяйственных терминов, относящихся к садоводству, овощеводству,

растениеводству, животноводству и земледелия в сравниваемых языках, например: «Farming – the activity of working on a farm or organizing the work there деятельность по работе на ферме или организации работы там. Cattle farming is the mainstay of the country's economy. Животноводство является основой экономики страны» (Диссертация: стр. 31).

По неясным причинам, автор диссертации в этом разделе обращает внимания на классификацию терминов растениеводства японского языка, вместе того чтобы выявить и описать основные источники зарождения сельскохозяйственной терминологии исследуемых языках. Наряду с этим, диссертант приводит лишь лексическое описание терминов из лексикографических источников и научных произведениях.

Вторая глава – «Лексико-семантический анализ сельскохозяйственных терминов в японском, таджикском и английском языках», состоит из четырех параграфов.

Первый раздел посвящается лексическому и семантическому особенностью терминологии сельское хозяйство в исследуемых языках. Далее в работе выборочно рассматривается метафорическое значения некоторых терминов сельское хозяйство в английском и японском языках. Семантико-тематические группы сельскохозяйственной терминологии освещается во втором разделе данной главы. Явление синонимия, антонимия, омонимия, и вариантность у сельскохозяйственных терминов анализируется в этом же разделе. По мнению автора диссертации: «Присущая земледельческой терминологии внутрисистемная омонимия имеет словообразовательную основу, так как её источником является конверсия и термины - омонимы конверсного типа образуют многочисленные парные противопоставления.

Третьей раздел посвящается освещению лексико-семантическому группу сельскохозяйственной терминологии сравниваемых языков. В этом разделе автор рассматривает этимологии и интерпретации названия овощей, фруктов, а также корнеплодов, бобовых и бахчевых огородных растений в английском, японском и таджикском языках, например: «Eggplant, баклажан, aubergine (п.) «плод баклажана» (*Solanum esculentum*), 1775, от французского aubergine, от каталонского alberginera (показывающего типичное изменение al - на au - во французском языке), от арабского al-badinjan «баклажан», а также от испанского alberengena, от санскритского vatigagama. Это растение, родом из Юго-Восточной Азии, было завезено в Средиземноморье арабами.

Полисемия сельскохозяйственных терминов в таджикском, английском и японском языках освещается в четвёртом разделе. Согласно автору «Многозначность терминов сельского хозяйства в таджикском, английском и японском языках наиболее часто встречается в терминах, которые используются для наименования различных сфер сельского хозяйства, а также исследуемой его науки, таких как: «земледелие», «садоводство», «сельскохозяйственная техника», «наименования минеральных удобрений», «зерновые культуры», «бобовые растения», «фитонимия».

В третьей главе «структурный анализ сельскохозяйственной терминологии в таджикском, английском и японском языках» исследуется

комплексно-структурные особенности сельскохозяйственной терминологии сопоставляемых языков в контрастивном аспекте. Данная глава начинается с классификации словообразовательной структуры сельскохозяйственной терминологии сопоставляемых языках, а автор разделяет их на корневые, производные, сложные и аббревиатура. Какие продуктивные терминообразовательные способы участвуют в образовании сельскохозяйственных терминов не указано в этом параграфе. Далее диссертант рассматривает сельскохозяйственных терминов с учётом национальной специфики.

Вслед за этим, автор исследует моноксемные и полилексемные термины, относящийся сельскохозяйственной сфере, но к каким способам терминообразования они относятся, не отмечены в диссертации.

Второй параграф посвящается структурный анализ моноксемных сельскохозяйственных терминов сельскохозяйственной терминологии в сопоставляемых языках. Параграф начинается с интерпретации понятие некоторых терминов. Далее диссертант выборочно подбирает терминообразующие аффиксы со степени их продуктивности и непродуктивности.

Третий параграф содержит информацию об анализе морфемной структуры терминов земледелия, относящихся к сельскохозяйственной лексике таджикского, английского и японского языков. Автор разрабатывает несколько моделей, которые принимают активное участие в образовании сельскохозяйственных терминов.

Четвертая глава посвящается особенности семантических явлений в сельскохозяйственной лексики и терминологии. Данная глава состоит из четырех разделов.

В первом разделе освещается явления омонимии в сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков. Явления синонимии сельскохозяйственных терминов рассматривается в этом же разделе.

Во втором параграфе анализируется явления антонимия в сельскохозяйственной терминологии в таджикском английском и японском языках.

В заключении достаточно подробно и чётко излагаются выводы и обобщения по всем основным направлениям проведённого исследования.

Как положительный момент следует отметить то, что в списке использованных научных работ, а особенно в списке словарей и справочников, имеется большое количество изданий последних лет.

Автореферат полностью соответствует с диссертацией: он в сжатой, лаконичной форме (и вместе с тем достаточно подробно) отражает основное содержание и структуру диссертации и включает обоснование актуальности, новизны исследуемой темы, её теоретическую и практическую значимость, объекта, материала и методов исследования, а также положения, выносимые на защиту, рабочую гипотезу (о регулярных несоответствиях, при кажущемся внешнем сходстве, в английских и таджикских терминологических

словосочетаниях), основные выводы исследования и список опубликованных по теме работ.

Наряду с достигнутым, диссертанту нужно обратить внимание на определенные моменты, которые могут повысить научную значимость диссертационного исследования.

1. Вторая глава диссертация называется «Лексико-семантический анализ сельскохозяйственных терминов в таджикском английском и японском языках» и при этом четвертая глава носит названия «Особенности семантических явлений в сельскохозяйственной». Некоторые семантических свойства сельскохозяйственных терминов исследуемых языков рассматривается в обеих глав. Было бы хорошо, если диссертант объединял эти две главы под названием «Лексико-семантические особенности сельскохозяйственных терминов в таджикском английском и японском языках».

2. В расположение материалов наблюдается несоответствие, например некоторые практические разработки материалов, приводится в теоретической части диссертации или наоборот.

3. Цитированные отрывки из различных источников на английском языке не переведены на таджикский язык или наоборот. На наш взгляд в работах подобного уровня было бы необходимым приводить переводной вариант цитат зарубежных ученых по исследуемой проблеме.

4. На наш взгляд в работе последовательно не соблюдены сопоставительный принцип исследования, так как при интерпретации различных особенностей терминов чаще рассматриваются термины таджикского и японского языков, а английский язык остался вне поле зрения диссертанта.

5. При написании теоретической части диссертации, автор больше всего опирается на точки зрения русских лингвистов, относительно состояние изучения терминов, а работы таджикских лингвистов и терминоведов, таких как М. Шукуров, Ш. Рустамов, М. Касымова, Н. Шаропов, Т. Джураев и др. не указывается в работе.

6. На некоторых страницах диссертационного исследования прослеживаются упущения редакторского, технического (стр. 22, 24, 41, 42, 45, 47, 48, 49, 129, 164, 174) и стилистического характера (стр. 8, 14, 33, 86, 127, 261).

7. В работе часто встречается повтор мнениях, особенно во втором и третьем главы работы.

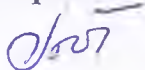
В целом, указанные замечания не умаляют теоретической, и практической значимости диссертации Саъдиевой Г.Ф. Работа представляет собой завершённое исследование и вносит существенный вклад в разработку такой сложной и многогранной проблемы, как формирование и динамичное развитие терминосистемы, обслуживающей конкретную сферу, т.е. сельское хозяйство. Методика данного исследования и некоторые его теоретические положения и обобщения могут экстраполироваться на другие терминосистемы.

Автореферат и публикации соискателя по теме диссертации полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования.

Диссертационная работа Саидиевой Гулистон Фаттоевны на тему «Репрезентация и функционирование сельскохозяйственной терминологии в языках разного строя (на материале таджикского, английского и японского языков)» отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, и её автор заслуживает присуждения искомой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Официальный оппонент, доктор  
филологических наук, профессор  
кафедры языкознания и сопоставительной  
типологии Таджикского государственного  
педагогического университета имени

Садриддина Айни



Джаматов

Самиддин Салохиддинович

21 сентября 2022 г.

Таджикистан 734003 г. Душанбе

пр. Рудаки 121.

Тел / факс: +992 372242012; +992 919005462

E-mail: [jsamiddin@mail.ru](mailto:jsamiddin@mail.ru)

Подпись Джаматова Самиддина Салохиддиновича  
«Заверяю»

Начальник ОК ТГПУ им. С. Айни  
Мустафозода Абдукарим

